

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ
ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ ДУГЛАСА
МЕЛЛОКА «BE THE BEST OF WHATEVER YOU ARE»)**

Американская литература представлена целой плеядой прекрасных писателей-прозаиков, таких как Джек Лондон, Маргарет Митчелл, Марк Твен и мн. др. Поколения читателей вырастают на их произведениях, вместе с их героями переживают трудности и победы, учатся на их ошибках. Однако данная работа посвящена стихотворению малоизвестного американского поэта Дугласа Мэллока. Годы его жизни 1877–1938, проживал в Маскегоне, штат Мичиган. Поэт, писатель, автор коротких рассказов, младший редактор Американских Ламбермэнов. В дополнение к другим работам наибольшую известность ему принесли стихотворения «Round River Drive» и «Be the best of whatever you are».

История создания стихотворения «Be the best of whatever you are», к сожалению, неизвестна. Из данного произведения трудно заключить, что происходило в момент написания стихотворения в жизни автора, неизвестны обстоятельства из его жизни, его взгляды на мир, а также стимул для написания этого стихотворения. Можно лишь отметить удивительную гармонию этого стихотворения, ничем не примечательного, на первый взгляд, но имеющего столь глубокий, охватывающий многие слои нашей жизни смысл.

Основная цель данной работы заключается в анализе переводческих трансформаций текста при попытке перевода стихотворения с сохранением его смысла и формы.

Основной смысл, заложенный автором в стихотворение, заключается в следующем: каждый из нас ищет себя в этом мире. Мы реализуем себя самыми разными способами: кто занимается спортом, кто-то поем, кто-то рисует, пишет музыку, создает фильмы. Однако чем бы мы ни занимались и кем бы мы ни были, необходимо быть лучшим в своем деле. Нужно отдавать и вкладывать сердце и душу в свое дело, и только тогда человек получает свой результат.

Это стихотворение говорит о том, что у каждого в мире есть свое место. Все люди мечтают о жизни, лучшей, чем у них есть, пытаются ее достичь, меняя работу, тратя свое время и силы, не достигая результата и опуская руки. Возможно, истинное призвание всегда было рядом с человеком, но он не посчитал это занятие

достаточно важным. Это не плохо – стремиться к хорошей жизни, но если все бросят свою работу, чтобы стать «звездами», актерами, депутатами, останутся ли врачи, уборщики, строители, библиотекари – люди прозаических профессий, чья работа так незаменима в нашем обществе? Кто же позаботится о чистоте улиц, о сохранности здоровья и внутренней гармонии. Автор говорит: «We can't all be captains, we've got to be crew, there's something for all of us here» [1] («Все не могут быть капитанами, кто-то должен быть и экипажем, для каждого найдется работа» – *подстрочный перевод мой. Д.А.*). Не существует хорошей или плохой работы. Лишь люди вкладывают смысл в деятельность и делают ее ценной для общества. Занятия людей влияют не только на их жизнь, но и на жизни других. Не нужно постоянно менять одну работу на другую, оставляя частичку себя в каждой, и в итоге остаться ни с чем. Нужно адекватно оценивать себя, не стоит браться за непосильные дела, но если взялся, то нужно быть лучшим.

Каждому человеку необходимо найти свое место в мире, пускай оно будет не настолько ярким и приметным, как у других, но оно будет самым важным только для него, и, осознав это, он будет радоваться жизни и сделает жизни других людей счастливее: «If you can't be a bush be a bit of the grass, and some highway some happier make» [1] («Не можешь быть кустом, будь мелкой травой и сделай счастливым холм»).

Далее представлен оригинал и перевод стихотворения «Be the best of whatever you are».

Be the best of whatever you are

If you can't be a pine on the top of the hill
Be a scrub in the valley – but be
The best little scrub by the side of the rill;
Be a bush if you can't be a tree.
If you can't be a bush be a bit of the grass,
And some highway some happier make;
If you can't be a muskie then just be a bass –
But the liveliest bass in the lake!
We can't all be captains, we've got to be crew,
There's something for all of us here.
There's big work to do and there's lesser to do,
And the task we must do is the near.
If you can't be a highway then just be a trail,
If you can't be the sun be a star;
It isn't by size that you win or you fail –

Be the best of whatever you are!

Будь лучшим, кем бы ты ни был

Если ты не можешь быть сосной на вершине холма,
Будь кустиком в долине, но будь.
Будь кустом, о котором ходит людская молва,
Будь самым лучшим, про все обиды забудь.
Если не можешь быть кустом, будь травой
И укрась тропинку свою зеленою, пушистою каймой.
Не можешь быть щукой, будь рыбой
Самой жизнерадостной, с харизмой.
Мы не все командовать рождены,
Кто-то должен и подчиняться.
Каждый в этом мире должен своим делом заниматься.
Чтоб это дело найти, нужно чуть-чуть постараться.
Так что всё в твоих руках, ты мастер своего дела.
Ведь выигрыш не зависит от твоего размера.
Если не можешь быть солнцем, будь звездой
И озаряй этот мир, куда ты прибыл,
Но будь лучшим, кем бы ты ни был.

*Перевод этого стихотворения был выполнен Д. Айрапетян в
2011 г.*

В процессе перевода не были использованы переводческие и литературные каноны, и цель дословного перевода также не ставилась, т. к. данный перевод был любительским и выполнялся в качестве конкурсного задания.

Опираясь на статью Николая Гумилева «О стихотворных переводах» [2], можно утверждать следующее.

Существует три способа перевода стихотворения:

1) первый способ – любительский, когда автор пользуется случайно пришедшим в его голову размером и сочетанием рифм;

2) при втором способе автор использует те же приемы, но при этом приводит теоретическое оправдание своему поступку, считая, что если бы переводимый поэт писал по-русски, то писал бы именно так;

3) третий способ заключается в том, что если сохраняется дух стихотворения, то можно пренебречь размером, отказаться от рифм, вводить новые образы.

Исходя из переводческих стратегий, обозначенных Н. Гумилевым, и обратившись к опыту собственного перевода стихотворения Д. Мэллока «Be the best of whatever you are»,

проанализируем, насколько незнание правил перевода стихотворений отдаляет перевод от сути и смысла оригинала.

Формальные изменения

Оригинал насчитывает 16 строк, размер стихотворения – анапест. Схема рифмовки – abab. В переводе нарушена одна из главных заповедей всех переводчиков – это размер. Во-первых, это дактиль, полное противопоставление анапесту. Во-вторых, он не постоянен.

Вторая трансформация – это схема рифмовки. Если в первых четырех строках схема сохранена, то дальше она видоизменяется.

Смысловые изменения

Основная трудность заключалась в том, что для передачи смысла сначала необходимо было перевести стихотворение, сделать шаблон-подстрочник, передающий суть стихотворения, который в дальнейшем можно видоизменять.

Смысл многих специальных слов был непонятен, например, «muskie» – «маскинонг» – ихтиологический термин, разновидность щуки.

После того как подстрочник был составлен, можно было обнаружить, по какой схеме автор строит свое стихотворение. Основным тропом при создании стихотворения Д. Мэллок избрал синекдоху (разновидность метонимии, основанную на перенесении значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними [3]), действуя по принципу «от большего – к меньшему».

Также была выполнена попытка не изменять при переводе большинство авторских слов, но подобрать к ним синонимы и при этом сохранить рифму.

Тем не менее, при переводе изменилось достаточно много слов, поменялась схема рифмовки, стихотворный размер, количество строк. Данные трансформации вызваны несколькими причинами. Во-первых, в процессе перевода переводчик не был знаком с правилами стихотворного перевода, поэтому перевод можно считать любительским. Во-вторых, это языковой барьер, отсутствие знания тонкостей английского языка. И, в-третьих, это недостаток практического опыта стихотворного перевода, который помог бы, опираясь на теоретические знания, создать красивое гармоничное стихотворение, не нарушая при этом правил.

В целом, несмотря на достаточно большое количество переводческих трансформаций, на наш взгляд, удалось донести до читателя смысл стихотворения, заложенный в него Д. Меллоком.

Список использованных источников

1. Malloch D. Be the Best of Whatever You Are (2009) // Music and Texts of Gary Bachlund. URL: http://www.bachlund.org/Be_the_best_of_whatever_you_are.htm (дата обращения: 16.04.2014).
2. Гумилёв Н. О стихотворных переводах // Николай Гумилев: электронное собрание сочинений. URL: <http://gumilev.ru/clauses/5/> (дата обращения: 16.04.2014).
3. Синектоха // Википедия – свободная энциклопедия. 2014. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 16.04.2014).

Научный руководитель Е.В. Швагрукова, к. филол. н., доцент ТПУ

Gudovchshikova N.I.

National Research Tomsk Polytechnic University

**TRANSLATION FEATURES
OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS**

The translation is an ancient kind of the person activity. At emergence in life of mankind of some groups of people, speaking different languages, there were also bilinguals (the people speaking two languages), helping to communicate between the multilingual population. With the emergence of writing translators joined to interpreters, translating various texts of official, religious and business character. From the very beginning the translation carried out the major social function, doing possible interlingual communication of people. Distribution of translations gave people broad access to cultural achievements of other people, made possible interaction and mutual enrichment of literatures and cultures. The knowledge of foreign languages allows people to read original books of these languages, but not everyone is able to learn even one of the foreign languages. Most often the translator has to face translation.

Translation – is an activity for interpretation of sense of the text in one language and creation of the new, equivalent text in other language. Initially the translation was carried out only by the person, but there were attempts to automate and computerize the translation of texts in natural languages or to use computers as supportive applications. The purpose of the translation is establishment of the relations of equivalence between the source and translated text (in order that both texts bore in themselves identical sense). Certainly, the translation of the text from such European languages, as: English, French, German, Spanish, Italian is in the greatest demand. Besides, if to speak about technical texts Chinese prevails.